



ASCA

CORPORATION

Advance, Specialize, Communicate, Assure
Your partner for solutions

Contents

Contents	1
Message	2
Services	3-4
医薬翻訳	
メディカルライティングサービス	
AIソリューション	
<i>Science</i>	
マーケティング支援	
その他のサービス	
Value	5-6
Statements	7-8
経営理念	
ビジョン	
行動指針	
コアバリュー	
Policies	9
Profile	9
Slogan	10



科学の発展とともに
ASCAは新しい発見へ、ともに挑戦します。

Message

ASCAは1995年の設立以来、日本の医療技術、医薬開発、および医学研究を世界に発信し、世界の技術や情報を理解するために、翻訳とライティングのサービスを提供してきました。

当初、インターネット技術の普及が私たちのビジネスの大きな後押しとなりました。
しかし、ネット環境がまだ整っておらず、少量の翻訳でも調査に膨大な時間がかかり、納品までに多くの労力が必要でした。
私たちが取り扱う文書はすべて人の命に関わる重要な情報であり、その時間とプロセスは欠かせませんでした。

そして今、ITの技術革新が私たちの仕事のプロセスを大きく変えています。
AI翻訳技術の進化もこれに加わり、用語や参考資料の確認に費やしていた膨大な時間と手間から解放されました。

一方で、学習と仕上げのプロセスにおいて、人間の役割は不変です。
私たちは医学と医薬に特化した翻訳とライティングの専門知識を活かし、AIを組み合わせることで、専門性と品質の安定性、そして何よりもスピードを実現しています。
ASCAの人とAI技術が、科学の進歩と薬剤のグローバル開発のサポートを可能にしました。

技術の進歩により、言語の壁がなくなる日が近づいています。
この壁を取り払うことで、世界中の人々の命が守られ、平和な未来が実現すると確信しています。
生成AIの技術も、私たちの仕事に大きな変革をもたらすでしょう。
私たちは言葉が命を守る力を信じ、今日も明日も前進し続けます。

2023年10月

株式会社アスカコーポレーション
代表取締役 石岡 映子

さすがと言われるサービス

さまざまなニーズに応えるオーダーメイドのソリューションを提供します。

Services

医薬翻訳

<https://www.asca-co.com/business/translation.html>

ASCAの長年の経験を活かし、医薬品・医療機器の研究開発から申請、市販後、マーケティング、論文、IR、法務、IT関連など、多岐にわたるライフサイエンス分野で発生する文書の翻訳を中心にお客様のニーズに応えます。医学・医薬に特化することで専門性を高めるだけでなく、AIを取り入れ、精度を維持しながらスピード化を実現したASCAのサービスをお試しください。

言語

英語、日本語、中国などのアジア言語、欧州言語

領域

- | | | | |
|----------|--------|--------|--------------|
| ●がん | ●耳鼻 | ●炎症/免疫 | ●皮膚 |
| ●感染/ワクチン | ●血液 | ●循環器 | ●東洋医学/代替補完医療 |
| ●呼吸器 | ●産/婦人 | ●消化器 | ●歯 |
| ●内分泌/代謝 | ●放射線 | ●脳/神経 | ●再生医療 |
| ●精神/神経 | ●ゲノム関連 | ●腎/泌尿器 | ●動物関連 |
| ●骨/関節 | ●試薬 | ●眼 | ●医療機器 |

対応文書

医学・医薬に関係するあらゆる文書の翻訳に対応します。

翻訳プロセス

ASCAでは、専門的なバックグラウンドを有する翻訳者やリンギスト(チェッカー)の“人”の力と、翻訳支援ツールや独自開発のプログラムなど“ツール”の力をハイブリッドで活用することで、安定した品質を提供しています。

ASCAの翻訳者とは?

高品質な翻訳を提供し続ける秘訣は優れた翻訳者の確保にあります。ASCAの翻訳者は合格率5%の厳しいトライアルを経て登録され、その半数以上が、医学・薬学、工学などのバックグラウンドを持ち、トップ20の翻訳者の約60%は、化学、バイオなどの専門的な知識も有します。(2022年3月現在)

翻訳支援ツールとAI翻訳の活用

翻訳支援ツールを使うことで、翻訳文、参考資料との重複箇所を抜き出し、翻訳分のプレを防ぐだけでなく、用語集を作成することで、用語の不一致も防ぎます。翻訳支援ツールによる重複箇所以外に関しては、ASCAオリジナルのAI翻訳を使うことが可能です。オリジナルのエンジンは医学・医薬特化型であり、セキュアなシステムで、大量の文書のスピード化に効力を発揮します。

AIソリューション

https://www.asca-co.com/business/machine_translation.html

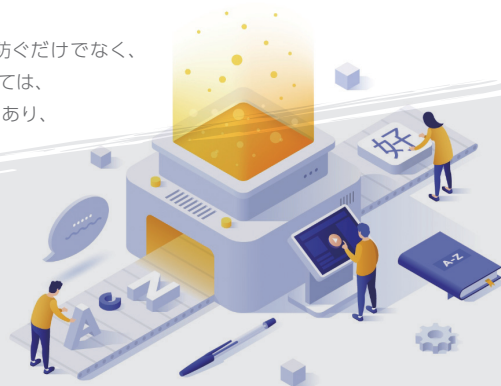
次世代翻訳サービスをASCAのAI技術が可能にします。

ASCAが考える次世代翻訳サービスとは、品質、コスト、スピード、目的に合わせ、“技術”と“人”を組み合わせで最適なカタチで提案することです。これまでの“翻訳業務”に加えて、お客様内でも活用可能な“AI”とシステムを最大限活用するためのデータを作成。ユーザートレーニング(研修)、カスタムエンジンの構築、エンジン評価など、目的に合わせて解決します。

AI技術導入はゴールではなく、スタートです。ASCAのAIサービスは現場の業務効率化の向上に大きな力を発揮します。

1. 用語集・対訳集作成サービス
2. 翻訳工程の整備支援サービス
3. ユーザートレーニング(研修)
4. ポストエディット
5. 独自AI翻訳エンジン構築(アダプテーション)

 **AIKO SciLingual**



メディカルライティングサービス

<https://www.asca-co.com/business/mr.html>

医薬・医学関連の論文・学会資料や、新薬申請・プロモーションに係る資料等の作成に関し、時間が取れない、業務を委託して効率化したい皆様を、ASCAがサポートいたします。プロのサービスをお試しください。

論文ライティング(英語／日本語)

著者から提供いただいた研究結果概要(アウトライン:日本語で可)とデータに基づき、該当分野の専門性を有するライターが、英語もしくは日本語で原著論文や総説を作成。代理投稿や査読対応等のサービスも取り揃え、業務の効率化をサポートします。

市販後資料作成

市販後の製品情報資料(インタビューフォーム、くすりのしおり、患者向医薬品ガイド等)およびプロモーション用資料(リーフレット、スライド、ポスター、Webコンテンツ等)の作成を承ります。

学会発表資料作成(英語／日本語)

学会発表用の抄録、スライド、ポスター作成(英語／日本語)や、演題の代理登録等のサービスを取り揃えております。アンコール発表(英語スライド／ポスターを翻訳し日本語版を作成等)にも対応しております。

パブリケーションに関するセミナー開催

オーダーメイドでパブリケーションに関するセミナー(論文執筆、学会発表資料作成、出版倫理等)を企画・開催いたします。社内・学内の教育セミナー等としてご利用ください。

治験文書ライティング

長年の翻訳実績をいかし、global CTDや公知文献をベースにした日本語版CTDの作成をはじめ、開発関連資料(治験総括報告書、治験安全性定期報告等)の作成やQC業務も対応可能です。



メディカルライティングの実績

ASCAの主なライティング領域、アクセプトされたジャーナル、取引件数はこちらをご覧ください。

<https://www.asca-co.com/business/mr/works.html>

Science

<https://www.asca-co.com/business/science.html>

世界の科学誌Scienceを利用すれば、科学界に向けてのグローバルブランディング、アウトリーチ、求人などのあらゆる課題が解決します。

ヒアリングの内容をもとに、目的に沿った最適なプランとアウトプットの提案をいたします。

1. Advertising Solutions
2. Career(求人サービス)
3. Science Café
4. Science UPDATE
5. Science に載った日本人研究者



マーケティング支援

<https://www.asca-co.com/business/marketing.html>

貴社製品の学術情報を先生方へ効果的にお届けするための方策をご提案し、プロモーション用資料(リーフレット、スライド・ポスター、Webコンテンツ、雑誌記事等)の企画・作成や各種調査を実施いたします。製品情報をより多くの医療従事者の方へお伝えするために、ぜひASCAのサービスをご利用ください。

1. 医学・科学コンテンツの企画・作成
2. プロモーション用資料の作成
3. 文献調査



その他のサービス

<https://www.asca-co.com/business/other.html>

ASCAでは、以下のさまざまなサービスも行っています。

テープ起こし(英語／日本語) 会議通訳(同時通訳／逐次通訳／ウィスパーリング／AI通訳) セミナー開催

ASCAの自慢である翻訳、ライティング、AI翻訳をはじめとする
ASCAのさまざまなサービスをお役立て下さい。

Value

選ばれる

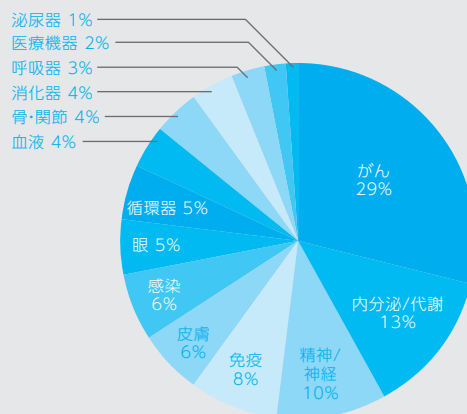
実力のある翻訳者・ライターとの連携

ASCAの登録翻訳者、ライターは、医学・薬学など理系出身者が多いのが特徴で、製薬メーカーで開発・研究をしていた者や、獣医師、医師、薬剤師免許を持った人なども多数在籍し、専門や実績を考慮した上で、最も適切な人材を選択することが可能。登録に際しては、トライアルのほかバックグラウンドや面談で評価を行い、翻訳に関しては合格率5%ほどの難関です。また、育成にも力を入れ、勉強会の開催、お客様のレビュー内容のフィードバックや、プロジェクト別のチーム構成など、継続して業務を依頼することで、お客様のご要望に合わせることができます。



ライフサイエンス分野に特化

医薬・ライフサイエンス分野に特化。製薬メーカー、関連企業、大学、研究機関を顧客とし、翻訳、投稿支援、メディカルライティングなど、さまざまなニーズに応える、幅広いサービスを提供。営業資材の企画からライティング・デザイン・印刷を含めた冊子・パンフレットの作成、また最近は独自のAI翻訳技術を開発・導入し、あらゆるサービスを通してお客様の課題解決に取り組んでいます。



領域別データ
(件数) (2021年度実績)

医薬特化型AI翻訳ポータルサービス AIKO SciLingual

自社で開発したAI翻訳エンジン「SciLingual」を、外部のお客様に機械翻訳として、翻訳ポータルとしてお使いいただけるよう、AI翻訳ポータル「AIKO SciLingual」を構築。①自分で編集する、②社内の翻訳マネージャーに依頼する(外国語、翻訳が得意なユーザーなどに翻訳ドキュメントを共有して、翻訳作業を依頼することが可能)。③ASCAに相談する/見積もりを依頼する、④レポート機能など、さまざまな機能が充実。時間がないからすぐに欲しい、予算がないから間違いがない程度の翻訳文で十分、大量の文書に素早く対応してほしいなど、お客様のご要望や目的に応じて、AI翻訳をご活用いただけます。

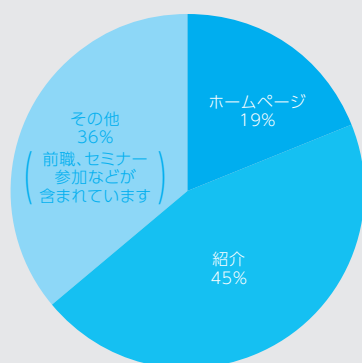


7つの理由

四半世紀以上の活動実績と お客様からの信頼:リピート率98.8%*

1995年の設立以来、製薬メーカー、関連企業、大学、研究機関など、ライフサイエンスに関わるさまざまなお客様からご依頼をいただいています。クライアントベースのリピート率は81.8%*、案件ベースで98.8%*です。ご依頼のきっかけは知人や他部署からの紹介などが中心で、1回のみのご依頼にとどまらず、継続したご依頼につながっています。

*2021年度データ



問い合わせの経緯

医薬特化型 AI翻訳エンジンを自社開発

医薬品開発や医学論文などの翻訳に特化した機械翻訳エンジン「SciLingual」を開発し、実際の翻訳プロジェクトに導入しています。SciLingualはASCAが開発した医学・医薬に特化した日⇄英、日⇄中エンジンです。

国立研究開発法人情報通信研究機構 (NICT) が開発したAI翻訳エンジンに、臨床、非臨床等の医薬文書、医学論文等の独自に収集・翻訳したデータを組み込むことで自社エンジンをアダプテーションしました。

翻訳業務のスピードアップだけでなく、対訳・用語集の作成、カスタムエンジンの構築、評価など、機械翻訳に関するあらゆるご要望にお応えします。



Scienceとの 提携により培われた実力

科学誌「Science」(サイエンス誌)を発行する米国科学振興協会(AAAS: American Association for the Advancement of Science)からの委託を受け、翻訳、カスタマーサービス、更にはScience Sales Representativeとして、グローバル規模の求人や製品広告、ブランディング強化ソリューションなど、さまざまなサポートを提供します。

海外から優秀な人材を募集したい、日本から海外でのプレゼンスを高めたい、国内外の科学者に特定領域、地域などの科学者に最新情報を届けたい方に最適なサービスです。

Science
AAAS

厳重な情報管理

ASCAは2013年10月2日にISO27001の認証を取得して以来、厳しい監査情報セキュリティマネジメントシステムを導入し、お客様の大切な機密情報を厳重に管理しています。外部の契約者とは厳格な秘密保持契約を締結するだけでなく、更なるセキュリティ強化のため、社内外の継続的教育や体制を整備し、継続的に実行しています。



IS 598064 / ISO 27001

Statements

● Mission 経営理念

医学・薬学、科学の翻訳やメディカルライティングなどのサービスを通じ、世界中の人々の生命と健康を守ることに貢献します。

● Vision ビジョン

AIを取り入れ、ライフサイエンス分野における
Total Solution Provider No.1を目指します。

● Core Value コアバリュー

一緒に働く仲間が共有する価値観です。共感できる仲間大募集です。

1. 未来志向

過去にとらわれず、果敢に挑戦し続けます。

2. 学ぶ姿勢

「科学大好き!」「もっと知りたい!」の心を持ち続けます。

3. 「なんとかします」の解決力

諦めない、タフな仕事ぶりが自慢です。

4. 「さすが!」と言われるサービス

オーダーメイドのソリューション。

5. 自分も人も大切に

多様性を尊重し、人生と仕事を乐めます。

「そんな私たちに、“未来の宿題”をください。」

● Code of Conduct 行動指針

私たちは、以下の優先順位で仕事することをお約束します。

1. 情報管理

2. 礼儀正しさ

3. 早く正確に

Policies

セキュリティポリシー

株式会社アスカコーポレーション(以下、「当社」という)は、お客様のライフサイエンス分野のドキュメンテーションサービスにかかわる情報をはじめ、さまざまな情報を取り扱う事業特性を踏まえ、情報セキュリティを確保することを社会的責務であると認識し、重要かつ継続的な課題として取り組みます。このため、当社では「情報セキュリティポリシー」を以下に定め、情報セキュリティ対策を実施します。

1. 情報セキュリティの目的

当社は、情報資産の保護および情報セキュリティ管理を適切に行い、情報の漏えい、改ざん、盗難等の情報セキュリティ事故を未然に防止し、お客様およびお取引先様ならびに、社会との信頼関係を築くことを情報セキュリティの目的とします。

2. 適用範囲

当社は、当社が保有するすべての情報資産、ならびに全従業員に情報セキュリティポリシーを適用します。

3. 管理体制

当社は、情報セキュリティを推進していくためにセキュリティ委員会を設置し、情報セキュリティの状況を正確に把握し、必要な対策を迅速に実施できるよう積極的な活動を行います。継続的に実行しています。

4. 実施事項

- 1.当社は、保有する情報資産に対する「機密性」、「完全性」、「可用性」を確保し維持します。
- 2.当社は、情報セキュリティに関する法的または規制要求事項を遵守します。
- 3.当社は、契約上のセキュリティ要求事項を遵守します。
- 4.当社は、重大な障害または災害から事業活動が速やかに再開できるように、お客さま情報を 中心とした情報資産を保護し定期的に更新します。
- 5.当社は、役員を含めた全ての従業員に対し、定期的に情報セキュリティの教育・訓練を実施します。
- 6.当社は、情報セキュリティ上のリスクを評価する基準を定め適正なリスクマネジメントを実施することにより情報セキュリティマネジメントシステムを確立し、維持します。

5. 継続的改善

当社は、当社が取り扱う情報資産のリスクに影響を及ぼす変化に対応して、情報セキュリティポリシーおよび情報セキュリティマネジメントシステムを継続的に見直し、その改善に努めます。

制定:2013年6月21日 改訂:2023年7月1日
株式会社アスカコーポレーション 代表取締役 石岡映子

品質ポリシー

株式会社アスカコーポレーション(以下、「当社」という)は、ライフサイエンス分野のドキュメンテーションサービスを、成果物、納期、コストなどの面において、お客様が求める品質で提供します。私たちは市場の要求に敏感に対応し、ビジネスを通じて人々や社会に貢献し、新たな価値の創造を目指します。このため、当社では「品質ポリシー」を策定し、お客様に満足いただける高品質な製品・サービスを継続的に提供してまいります。

1. お客様のニーズと期待の把握

私たちはお客様のニーズを深く理解し、最新の技術と専門知識を活用して、優れた成果物を提供します。また、納期の遵守とコスト管理の最適化にも取り組み、お客様の期待に応えることを最優先とします。

2. 品質目標の設定

当社の品質目標は、高品質なドキュメンテーションサービスを提供するために取り組む方向性を示しています。成果物の品質、納期の厳守、コスト管理などにおいて具体的な数値や指標を設定し、リソース割当てを含めた目標達成のためのアクションプランを策定します。

3. 効率的な業務プロセスの構築

業務プロセスの標準化は、品質を一貫性のあるレベルで提供するために重要です。標準作業手順書の策定により、作業の手順や規定が明確化され、品質のばらつきやエラーの発生を軽減します。

4. 継続的な改善

継続的な改善活動を通じて、品質目標の達成に向けた取組みを行います。業務プロセスの定期的な見直しに加え、タイムリーなトラブル報告とその共有を行うことにより、品質管理プロセスや業務手法を継続的に改善していきます。

5. 人材力の強化

当社は高度な人材を育成し、持続的な品質管理体制を構築しています。社員やパートナーには、トレーニングや研修を定期的実施し、高い専門性と業務スキルを持つ人材を育成し、信頼性のあるサービスを提供します。

6. コンプライアンスの遵守

提供するサービスの品質に関するお客様との合意を守り、関連する法規制を十分に理解し、これらを遵守します。

7. 本ポリシーの見直し

当社は、さまざまな地域の社会課題、人々の価値観やライフスタイルの変化、技術革新、また事業分野の広がりを踏まえ、必要に応じて本ポリシーを見直し、進化させます。

私たちはお客様からの信頼を大切に、お客様や社会の品質要求に誠実に向き合い、これを実現するための努力を通じて、お客様や社会との確かな信頼を築きます。

制定:2023年7月1日
株式会社アスカコーポレーション 代表取締役 石岡映子

Profile

商号	株式会社アスカコーポレーション
設立年月	1995年4月
代表者及び役員	代表取締役 石岡 映子 取締役 今井 恵利子 取締役 今中 あゆみ
学術アドバイザー	田村 寛 京都大学教授、医師、博士(医学)、修士(疫学)
住所	大阪本社 〒541-0046 大阪市中央区平野町1-8-13 平野町八千代ビル TEL:06-6202-6272 FAX:06-6202-6271 https://maps.app.goo.gl/pcWTP7ZjiddTLkeHA 東京支店 〒105-0023 東京都港区芝浦1-14-5 芝浦TYビル TEL:03-6459-4174 FAX:03-6459-4175 https://maps.app.goo.gl/7Feftnjsc4rb6uUj8
資本金	3,000万円
事業内容	ライフサイエンス分野の翻訳、メディカルライティング、AI翻訳エンジンの販売、通訳、企画・編集
主要取引先	製薬・バイオメーカー 医療機器メーカー 医学系出版社 医薬系代理店 病院・大学・研究機関 CRO(開発業務受託機関)
関係先	米国科学振興協会 (The American Association for the Advancement of Science)
加盟団体	一般社団法人 日本翻訳連盟 一般社団法人 アジア太平洋機械翻訳協会
認証・取得	えるぼし認定 ISO 17100 認証、ISO 27001 認証



コトバも、 医療技術だと考える。

あの薬が認可されていれば、

治せた病気がある。

医療に関わる言葉は、人を守る言葉です。

日本の医療を世界に伝える、

世界の医療を日本に伝える。

架け橋となる。

それが、ASCAの医薬翻訳/ライティング。

言葉はきっと、命を守れる。

そう信じて、今日も明日も歩み続けます。

ともにASCAと未来を創りましょう。



株式会社アスカコーポレーション

ライフサイエンス分野の翻訳、メディカルライティング、AIソリューションの提供

大阪本社

〒541-0046 大阪市中央区平野町1-8-13 平野町八千代ビル
TEL:06-6202-6272 FAX:06-6202-6271

東京支店

〒105-0023 東京都港区芝浦1-14-5 芝浦TYビル
TEL:03-6459-4174 FAX:03-6459-4175
<https://www.asca-co.com>

\ Home page /



\ Note
ASCA Bulletin /

